

Pressemappe oreLon GmbH

INHALTSVERZEICHNIS

Die Orelon GmbH im Überblick	2
Leistungen	2
Unternehmensgeschichte	3
Fakten	3
Das Angebot	4
FAQ	5
Feedback	7
Zitate	9
Kontakt	9



DIE ORELON GMBH IM ÜBERBLICK



Orelon ist eine Agentur für **barrierefreie Veranstaltungskommunikation** mit Schwerpunkt im deutschsprachigen Raum. Ihre Vision ist, eine **gleichberechtigte Teilhabe** an Veranstaltungen zu ermöglichen, die bisher Menschen außerhalb der Norm nicht berücksichtigt haben. Zu dem Zweck engagiert sich das Unternehmen aus Brandenburg nicht nur in **Öffentlichkeitsarbeit** und **Vernetzung**, sondern leistet auch **Aufklärung** über ganzheitliche Barrierefreiheit.

SCHRIFTDOLMETSCHEN ermöglicht Zugang für Menschen mit Migrationshintergrund und temporärem Aufenthalt, Hörschädigung und unterschiedlichen körperlichen Voraussetzungen

KONFERENZDOLMETSCHEN eröffnet Möglichkeiten für Menschen, die eine andere Sprache sprechen

AUDIODESKRIPTION bietet Teilnahme für Menschen mit Sehverlust oder funktionalem Analphabetismus

DOLMETSCHEN IN LEICHTE SPRACHE transportiert jeden Inhalt für Menschen mit unterschiedlichen Bildungsvoraussetzungen, kognitiven Einschränkungen und anderer Muttersprache

GEBÄRDENDOLMETSCHEN schafft Teilhabe für Menschen, die gehörlos sind

POSTPRODUKTION verhilft zu Austausch mit Menschen auf aller Welt, die nicht persönlich teilnehmen können

UNTERNEHMENSGESCHICHTE

Im Jahr 2020 wurde Orelon von der Diplom-Dolmetscherin Nina Cisneros gegründet, die bereits seit 2012 u.a. in den Bereichen Politik, Medizin, Technik und Umwelt simultan oder konsekutiv dolmetscht und übersetzt. Über die Jahre ist der Wunsch gewachsen, Fachwissen und den einzigartigen Einsatz von moderner Technologie mit einem bunten Team zu teilen und so einen Beitrag zu einer besseren Gesellschaft zu leisten.

„Am Ende soll es egal sein, ob Teilnehmende bei einer Veranstaltung Unterstützung benötigen oder nicht. Die Barrierefreiheit ist gewährleistet und wird damit zum Standard. Alle Menschen haben die gleiche Möglichkeit, vollumfängliche Teilnehmende zu sein, ohne dass spezielle Bedürfnisse ein Thema sind.“

Gründerin & Geschäftsführerin Nina Cisneros Arcos

FAKTEN

Name des Unternehmens: Orelon GmbH (Ohr auf Esperanto)

Gründungsmonat: Januar **2020**

Betriebssitz: **Teupitz**

Orelon bietet ein **weltweites Netzwerk** aus Konferenz- und Schriftdolmetscher:innen sowie Übersetzer:innen

Gründerin Nina Cisneros ist seit 2012 freie Konferenz- und Schriftdolmetscherin. Ihre Website finden Sie unter: ninacisneros.de

Das Team hat bereits **mehr als 600 Veranstaltungen** barrierefrei umgesetzt.

- Barrierefrei bedeutet häufig nur rollstuhlgerecht – dabei fordert und fördert die Behindertenrechtskonvention zum Beispiel ebenfalls das Zwei-Sinne-Prinzip, sodass ein fehlender Hörsinn durch das Sehen ausgeglichen werden kann und umgekehrt.
- Jedes Jahr finden in Deutschland rund drei Millionen Veranstaltungen statt, unternehmensinterne Events noch nicht inbegriffen.
- Berlin steht mit 143.390 Veranstaltungen im Jahr 2018 an erster Stelle – es folgen Köln, Hamburg, Dresden und München.
- International liegt Berlin 2018 auf Platz 4, hinter Barcelona, Paris und Wien.
- Seit 2020 haben Online-Veranstaltungen stark zugenommen. Ton- und Bildübertragungsfehler, ausgeschaltete Kameras und nicht-inklusive Kommunikation sind die Hürden der Veranstaltung 2.0.

DAS ANGEBOT



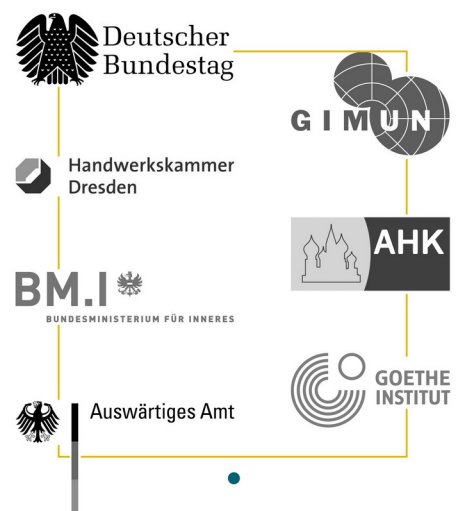
Das Portfolio umfasst **Übersetzung** und **Verdolmetschung** von Konferenzen und Fachveranstaltungen auf höchstem Niveau, in Berlin und Brandenburg, Deutschland und weltweit.

Themenschwerpunkte der bisherigen Kooperationen waren die zukunftsfähige Betrachtung von Umwelt, Klima, Erneuerbaren Energien, Technologie, Wissenschaft, Medizin und Innovation. Wir sind stolz darauf, einen niederschweligen Zugang zu Information, Kommunikation und aktiver Teilhabe an der Gestaltung von Morgen zu leisten.

Wir bei Orelon brennen dafür, Menschen miteinander zu verbinden. Damit das auch gelingt, wenn sich Muttersprache oder körperliche Voraussetzungen unterscheiden, sind wir Experten für mehrsprachige und barrierefreie Veranstaltungskommunikation geworden.

Zu den zufriedenen Kunden gehören soziale Organisationen, nachhaltige Veranstalter, öffentliche Träger und Ministerien.

- Bundestag
- Auswärtiges Amt
- Goethe-Institut
- Bundesinnenministerium
- Deutsche Auslandshandelskammern in Mexiko, Kuba, Tunesien, Marokko und Algerien
- Handelskammer Dresden
- Kolumbianische Botschaft
- Geneva International Model United Nations



FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

Wo ist der Unterschied zwischen Konferenzdolmetschen und Schriftdolmetschen?

Beim Konferenzdolmetschen wird von einer Sprache in eine andere simultan übersetzt. Eine englischsprachige Veranstaltung kann zum Beispiel ins Chinesische übertragen werden. Schriftdolmetschen, oder auch Live-Untertiteln, bedeutet die gesprochene Sprache in die Schrift umzusetzen. Also eine deutsche Veranstaltung wird auf Deutsch untertitelt. Die Besonderheit von Orelon ist, dass beide Dienstleistungen zugleich angeboten werden. Ein spanischsprachiger Kongress wird dann zeitgleich deutsch untertitelt – oder umgekehrt.

Warum reicht es nicht, in Gebärden zu übersetzen?

Gebärden sind erste Wahl für Menschen, deren Muttersprache die Gebärdensprache ist. Meist handelt es sich dabei um Teilnehmende, die von Geburt oder Kindheit an gehörlos leben. Oft beherrschen sie zusätzlich die Schriftsprache, doch nicht grundsätzlich. Die Live-Mitschrift bietet vor allem Personen einen Mehrwert, die später im Leben ertaubt sind oder eine Schwerhörigkeit erworben haben. Ihre Muttersprache ist die Lautsprache, Gebärdensprache werden nur in manchen Fällen später zusätzlich erlernt.

Was bedeutet Barrierefreie Kommunikation?

Sprachbarrieren sind vielfältigen Ursprungs. Sie können aufgrund unterschiedlicher Muttersprache oder Dialekte vorliegen, doch auch darin begründet sein, welches Vorwissen und welche kognitiven, körperlichen oder psychischen Dispositionen mitgebracht werden. Barrierefreie Kommunikation ist ein wichtiger Aspekt inklusiver

Gesellschaften, denn Teilhabe scheitert genauso an sprachlichen wie an physischen Hürden. Das wollen wir ändern.



Mittlerweile gibt es doch genügend Übersetzungsprogramme und automatische Software. Wozu noch einen Menschen einsetzen? Das ist doch viel teurer.

Der Einsatz von Übersetzungssoftware und künstlicher Intelligenz ist heute unverzichtbar. Doch ohne einen fühlenden und verstehenden Menschen dahinter können die feinen

Nuancen von Sprache und Inhalt, Ausdruck, Gefühl und Kontext nicht transportiert werden.

Ist die Dienstleistung nur für Menschen mit Hörschädigung oder Gehörlosigkeit relevant?

Nein. Bisher nehmen zwar hauptsächlich diese Menschen die Dienstleistung Schriftdolmetschen in Anspruch. Das bedeutet aber nicht, dass nicht ein großer Teil der Bevölkerung davon profitiert. Durch das Mehr-Sinne-Prinzip hilft die Verschriftlichung allen Menschen, das Gehörte besser zu verstehen und zu verinnerlichen. Doch insbesondere Personen mit einer anderen Muttersprache können häufig erst durch die Untertitelung Veranstaltungen und ihren Inhalten zur Gänze folgen. Das kennen wir selbst von Filmen im O-Ton.

Doch auch Muttersprachler:innen kommen mit unterschiedlichen Bildungsvoraussetzungen, Wissensständen und kognitiven Kapazitäten zum Event. Die Möglichkeit, das gesprochene Wort gleichzeitig zu lesen, ist da ein enormer Mehrwert. Eine weitere Gruppe von Menschen wird häufig vergessen, und das sind all jene, die sensibel auf Geräusche und soziale Situationen reagieren, wie es beispielsweise unter Menschen mit sozialen Ängsten, Hochsensibilität oder im Autismus-Spektrum vorkommen kann. Diese melden immer wieder zurück, wie erleichternd es ist, sich auf das geschriebene Wort konzentrieren zu können und akustische Reize ausblenden oder bewusst ausschalten zu dürfen.

Denn insbesondere bei größeren Veranstaltungen ist das Ausmaß an störenden Nebengeräuschen mitunter unerträglich. Das gilt auch in verstärktem Ausmaß für Online-Veranstaltungen. Nicht nur Ton-Fehler und zum Bild versetzte Audioinhalte, sondern die Tonqualität selbst kann die Teilnahme für einige Menschen erschweren oder verunmöglichen. Dies galt immer schon für Publikum, das aufgrund von Bewegungseinschränkungen gar nicht erst zum Veranstaltungsort kommen konnte. Dadurch, dass die meisten Veranstaltungen aktuell online stattfinden, betrifft das noch viel mehr Personen.

Eine formatierte Mitschrift (Postproduktion) zum Abschluss bietet darüber hinaus nicht nur die Gelegenheit, Inhalte noch einmal nachzuvollziehen, sondern auch Verständnislücken zu füllen – und das im eigenen Tempo.



Was sind Beispielveranstaltungen, wo eine Live-Verschriftlichung Sinn ergibt?

Von mehrtägigen Online-Konferenzen zu kleingruppigen hands-on-Workshops – inklusive Teilhabe sollte selbstverständlich sein. Mehrsprachige Summits oder mit internationalem Publikum sind dabei besonders relevant, damit Inhalte nicht verloren gehen oder Missverständnisse entstehen.

Wer einmal die Ruhe und Struktur einer Veranstaltung mit Schriftdolmetscher*in erlebt hat, wird nicht mehr zum Rummel und Getümmel einer Verdolmetschung mit Kopfhörern und Empfängern zurück wollen. Das Mehr-Sinne-Prinzip führt bei allen Teilnehmenden zu mehr Zufriedenheit – und ist für die Veranstaltenden elegant und erschwinglich.

Die Einsatzgebiete reichen von der Großveranstaltung bis zum 1:1-Setting. Einsatzorte und Einsatzgebiete für eine solche Verdolmetschung sind: Schulen, Universitäten, Arztpraxen und Krankenhäuser, Polizei- und andere Behörden, Gerichte, Mitarbeitergespräche, Aus- und Weiterbildungen, Betriebsversammlungen und Telefonkonferenzen.



FEEDBACK & MEINUNGEN

„Herzlichen Dank an Nina Cisneros und ihren Teamkollegen für die tolle Zusammenarbeit. Unsere englischsprachige Online-Diskussion konnte in Echtzeit in deutscher Sprache mitgelesen werden - ein Beitrag für mehr Barrierefreiheit und ein Mehrwert für alle Zuhörer.“ (Rasmus Andresen; European Parliament Brussels)

„Wir haben Frau Cisneros kurzfristig für die live Verschriftlichung eines Online-Webinars der deutschen Delegation der Grünen im Europaparlament gebucht und waren vollends mit ihrer Arbeit zufrieden. Die Zusammenarbeit war professionell,

unkompliziert, zuverlässig und schnell. Beim nächsten Mal werden wir sehr gerne wieder auf Frau Cisneros zurückkommen!“ (Büro Katrin Langensiepen; Greens/EFA group in the European Parliament)

„Unser Kunde, das Bundespräsidialamt, war mit Ihrer Leistung sehr zufrieden. Auch uns hat es gut gefallen und wir kommen gerne bei einer zukünftigen Anfrage wieder auf Sie zu. (Sebastian Tünnerhoff; Sound & Light - die Eventverstärker)

Wir haben das erste Mal ein Webinar organisiert. Für uns war es eine enorme Hilfe, dass sie bereits so erfahren und souverän mit dieser Art der Veranstaltung waren. Ich möchte mich nochmal ganz herzlich bei Ihnen bedanken.“ (Büro Corinna Rüffer; Bundestagsfraktion Bündnis 90/Die Grünen)

im Namen unseres ganzen Teams wollte ich mich für die schöne Zusammenarbeit bedanken. Das hat sehr viel Spaß gemacht und wir haben viel lernen können. (Shererazade Becker; TINCON)

„Vielen Dank für das tolle Webinar gestern Abend. Die Rückmeldungen sind total positiv und ich freue mich, dass die Veranstaltung so ein großer Erfolg war. Wir hatten 152 Teilnehmende. Viele haben über den Fragen-Chat das Webinar gelobt und auch im Nachhinein erreichen uns zahlreiche Mails mit gutem Feedback. (Büro Corinna Rüffer; Bundestagsfraktion Bündnis 90/Die Grünen)



ZITATE

„Schwerhörigkeit kann man nicht sehen. Inklusion hingegen kann man sehen, fühlen und hören.“

„Wir arbeiten mit neuester Technologie und ergänzen sie mit menschlichen Komponenten. Empathie, das Einfühlen in das Gegenüber, das Anpassen eines Textes an das Publikum – dafür braucht es ein Herz.“

„Unser Haupteinsatz findet bei Veranstaltungen statt; Kongresse, Workshops, Barcamps, Konferenzen, Meetings, Schulungen und Vorträge. Gerade zu Zeiten verringerter sozialer Interaktionen ist die barrierefreie Teilhabe online wichtiger denn je.“

„Die Gesellschaft grenzt viele sehr schnell aus, wenn sie nicht der „Norm“ entsprechen. In dieser Hinsicht würde ich gern einen Beitrag leisten.“

„Interessant sind immer die Menschen, mit denen ich zu tun habe – die ich dolmetsche oder für die ich Sprache verschriftliche. Die Vielseitigkeit macht den Beruf aus.“

KONTAKT

E-Mail: post@ninacisneros.de

Mobil: +49 (0)163 – 370 69 38

Festnetz: +49 (0)30 – 23 99 48 14

